

Rotary

Yachiyo



Imagine
ロータリー

2022-23年度国際ロータリーテーマ

「イマジン ロータリー」

2022-23年度クラブテーマ

「ロータリーを学び、語り、

奉仕を実践していこう。“Think”」

週報 第2676回

2022年11月11日

八千代ロータリークラブ CLUB NO.15070

今回例会行事

テーマ：商工会議所会頭を辞任して

担当：社会奉仕委員会

卓話者：上代修二会員

次回例会 11月18日

テーマ：家電リサイクルについて

担当：国際奉仕委員会

卓話者：寺沢一三会員

◆◆◆◆第2675例会◆◆◆◆

司会 齊藤昌宏

「君が代」「我らの生業」

会長挨拶

会長 杉 崇

皆さん、こんにちは。
二週連続で健康の話をしましたね。
先週は、一読、十笑、百吸、千字、万歩
の話をしました。私は20数年前に先輩から
教わり、A-4用紙に縦書きで書いて書いて
斎机前の壁に貼っています。十笑・百吸
以外は殆どの方は毎日されていると
思います。私も十笑・百吸を常に心がけて
います。八千代ロータリアンの健康を願つて
お話ししました。

今日は、ロータリー研修会の日です。
ロータリーに関するお話しをします。その内
容は

「ロータリーの綱領」から

「ロータリーの目的」への変更について
です。八千代RC定款は、2012-13年度まで
第4条「綱領」と記載されていました。
しかし、2013-14年度から「綱領」から「
目的」に変更されています。その後、クラブの
目的が第3条に追加され、現在は第5条に
ロータリーの「目的」が記載されています。
クラブ活動計画書を後日見ておいてください。
さて、ロータリアンは、戦中に作られたロー
タリーソング「奉仕の理想」を今でも歌ってい
ますね。この「奉仕の理想」という言葉
は、ロータリーの特長を表す「奉仕」「親睦」
「職業奉仕」「四大奉仕」などという言葉
以上にロータリー理念の本質を表す言葉と
考えられています。それはなぜでしょうか。
そこで「ロータリーの綱領」をあらためて
確認してみます。(※1資料参照) RI 定

款、そして八千代 RC 定款の第4条にこの「綱領」が載っています(2012-13年度まで)。「綱領」とは、手元の辞書には①物事の主要なところ。要点。②政党・労働組合など各種団体の主義・主張・方針などを示したもの、とあります。いずれにしてもちょっと古い言葉のように感じますね。ロータリーはアメリカ発祥なので、当然文献のオリジナルは英文です。日本人がロータリーの理念を理解するとき、翻訳を介して理解しなければならないという問題が常に存在します。それは後ほど申し上げますが、日本語訳の文意がはっきりしないときは、原文に戻ったほうがよくわかることが多いのです。「綱領」は“Object”を訳したものです。“object”は、「物」とか「対象」という意味もありますが、ここでは「目的」(aim や purpose と同義)という意味ですね。“object”という単語には「綱領」という訳語はふつう当てません。“Object”を「目的」と訳せば、「綱領」の1文は、「ロータリーの目的は、有益な事業の基礎として奉仕の理想を鼓吹し、これを育成すること」となります。そして“Object”が単数であることに注意すれば、後に続く4項目が「ロータリーの目的」ではなく、その前にある文が本文で、ロータリーの目的はひとつある、と示しているのです。続く4項目は本文の詳細説明で、目的が4つあるということではないのです。「奉仕の理想」がなぜロータリーの中心思想か、と言えば、「綱領」=「目的」の本文にははっきりとそう表明されているからです。それでは、「奉仕の理想」とはどういう意味なのでしょうか。残念ながら「奉仕の理想」の定義をきちんと示した公式文献がこれまでなかったとされていたのですが、後日改めて話したいと思います。それにしても、この「綱領」の

日本語訳は分かりにくいですね。
(2012年)11月に行われた(※2)ロータリー研究会の検討資料にするため、当時日本全国のすべてのクラブに対して綱領の翻訳問題について、原文の1字1句を英文法的に、また綱領の歴史変遷の観点から詳細に検討しようとするアンケート調査が行われました。その「綱領」が「目的」に変更の元になったのが、次の三者の訳です。
1. 東大阪みどりRC 山片さんの訳です。
2. 2680地区(兵庫県)の田中毅パストがバナーによる訳です。
3. 福井県敦賀RCの刀根莊兵衛さんの訳です。

新しい翻訳の3者とも、「綱領」を「ロータリーの目的」とはっきり訳し直しています。「奉仕の理想」も「奉仕理念」と訳しているのは共通しています。ロータリーの理念を理解する上で一番大事なことが書かれているこの「綱領」を、原文と照らし合わせながら、そして3人の新訳を参考に見直してみることをお勧めします。

追記

◆ “The Object of Rotary”の邦訳については(ロータリーの友 2013年1月号参照)

・最終的に2012年11月28日-29日の第41回ロータリー研究会にて綱領等翻訳問題研究小委員会(鳥居滋委員長)から発表された。2013年手続要覧より、綱領はすべて目的へ変更(英文は同じ)された。

◎「ロータリーの綱領」→「ロータリーの目的」へ
◎従来の綱領の本文も新しく分かりやすい日本文に改訂されました。

◆ “Ideal of Service”も奉仕の理想→「奉仕の理念」へ改訂された。

(※1)資料

「ロータリーの綱領」

国際ロータリー定款、標準ロータリー・クラブ定款
第4条 綱領

ロータリーの綱領は、有益な事業の基礎として奉仕の理想を鼓吹し、これを育成し、特に次の各項を鼓吹育成する事にある。

1. 奉仕の機会として知り合いを広めること
2. 事業及び専門職務の道徳的水準を高めること。あらゆる有用な業務は尊重されるべきであるという認識を深めること。そしてロータリアン各自が、業務を通じて社会に奉仕するために、その業務を品位あらしめること

3. ロータリアンすべてが、その個人生活、事業生活および社会生活に、常に奉仕の理想を適用すること

4. 奉仕の理想に結ばれた、事業と専門業務に携わる人の世界的親交によって、国際間の理解と親善と平和を推進すること

(原文)

Article 4 Object

The Object of Rotary is to encourage and foster the ideal of service as a basis of worthy enterprise and, in particular, to encourage and foster:

First. The development of acquaintance as

an opportunity for service;
Second. High ethical standards in business and professions; the recognition of the worthiness of all useful occupations; and the dignifying of each Rotarian's occupation as an opportunity to serve society;

Third. The application of the ideal of service in each Rotarian's personal, business, and community life;

Fourth. The advancement of international understanding, goodwill, and peace through a world fellowship of business and professional persons united in the ideal of service.

(参照;国際ロータリー 2650 地区;地区研修委員会 2016.2)

(※2)ロータリー研究会

毎年開催されるロータリー研究会には、現在、過去、将来のロータリーリーダーが出席し、国際ロータリーとロータリー財団についての意見交換を行うほか、お互いの交流を深め合います。

研究会は、複数ゾーン合同で開催したり、単独ゾーン、ゾーンの一部のみで開催することもできます。RI会長により任命された各研究会の招集者が、研究会の運営・開催、ならびに会合中に RI 会長を代表する任務を担います。多くの研究会では、ロータリーの元役員が、講演者、ハーネリスト、討論リーダー、研究会実行委員として参加しています。

幹事報告

幹事 中村賢治

・11/3 上代会員が旭日小綬章を授章されました。

・11/11 に千葉銀行八千代支店長の米山信義氏の入会式を行います。

委員会報告

会員増強委員会 委員長 市原正男

皆さまに入会予定者について承認頂きましたので、入会のお誘いに伺いました。その際に、入会時期には決まりがありますか?とのご質問がありましたので、随時受け付けていますと回答しました。2月頃に現在進行している事業の区切りがつくとの事で、その後の入会という運びになりそうです。時期がきましたら、改めてご報告致します。

例会行事

R財団委員会 委員長 安宅照男

本日は遠藤会員に、円安とR財団寄付について、のテーマで卓話をして頂きます。11月はR財団月間ですので、皆様からのご寄付をお待ちしております。

テーマ：円安とR財団寄付について 　　卓話者：遠藤章雄会員



本日はR財団の仕組みを皆さまにわかるように説明できればと思っております。3年間 2790 地区のR財団委員をして、勉強はして来たつもりですので、どうぞよろしくお願ひ致します。財団では毎年内容を更新してR財団ハンドブックを作成しています。今日はここから重要な部分をお話をいたします。

R財団は、クラブの奉仕活動を支援する部門です。財団へのご寄付は、私たちのクラブを含めた多くのクラブが活用することの出来る資金のプールとなります。また、クラブの手の届かない世界のどこかで、本当に困っている人たちを助けることに活かされます。寄付はアメリカの本部に一旦入り、そこから資金を必要としている世界中のクラブに送られます。共済システムのようになっているのです。八千代 RC では、松井さんを奨学生として派遣し、4万ドル頂きました。前年のお金を使いますので、その資金が少なければ使えるお金も少なくなります。本部には 780 名程の職員がいてその給与も支払っています。

【ロータリー財団の紹介】

1. ロータリー財団とは？

ロータリーという組織の運営は国際ロータリー(RI)で管理し、管理運営は会費で賄います。そして実践的な奉仕活動の為の資金は、R財団(TRF)寄付金で賄っています。

2. いつ頃、どうして出来たか？

1916-17 年度のロータリークラブ国際連合会会长だったアーチ・クランフが 1917 年 6 月 18 日アトランタで開催された第 8 回ロータリ一年次大会で「世界でよい事をしよう」と提案し、発足しました。

3. 世界でよい事をする為に

アーチ・クランフ会長は「良い事」をする為には資金が必要なので、その為の基金を

作る事を提唱しました。これが「ロータリー基金」であり現在のR財団の基です。

4. その後の R 財団

1928 年に「ロータリー基金」から「ロータリー財団」と名称を変え、ロータリークラブの世界的な拡大と共に財団も大きくなりました。寄付は、現在日本はインドに抜かれて第 4 位です。会員の減少が大きな要因と思われます。しかし、会員数に関わらず公平に配分がされています。日本では寄付金 0 のクラブもありますが、そういうクラブから補助金の申請があった場合は、お断りをしています。

5. ロータリー財団は何をしてきたか？
世界のロータリアンやクラブが「世界でよい事をする」為の資金的な支援をしてきました。またポリオ根絶、世界平和の構築など地球規模で行う活動を主導しています。

6. 資金の支援方法の改革

西暦 2000 年頃、活動の継続を大胆に見直しました。それが「ロータリー戦略計画」であり、ロータリー財団(TRF)に於ける「未来の夢計画」です。各クラブが財団の資金を使い易くしました。

7. ロータリー財団の重点は何か？

第1の優先事項は、ポリオ根絶です。
第2の優先事項は、2025 年までに恒久基金を 20 億 2500 万ドルとし、年次基金とポリオプラスへの寄付を増やすことです。
第3の優先事項は、ロータリーの補助金によってもたらされる測定可能なインパクトを高めることです。

RI が掲げる目標の達成の為に、RI と一緒にになって世界のロータリーの活動の支援をしています。これを「ワンロータリー」といいます。

8. 具体的には？

- ポリオを根絶する壮大な挑戦です。これを中心とした40 年を超える長年の活動の結果、現在では野生株ポリオの新たな発症は大幅に減少し、常在国もアフガニスタン、パキスタンのわずか 2 カ国のみとなり、根絶まで「あと少し」です。
- 7つの重点分野とは、①平和構築と紛争予防 ②疾病予防と治療 ③水と衛生 ④母子の健康 ⑤基本的教育と識字率向上 ⑥地域社会の経済発展 ⑦環境です。

9. R 財団はこれらの活動を支援

グローバル補助金(GG)：クラブや地区が企画する海外のクラブや地区と協力した上

記の重点分野に関する活動に対する補助金です。

地区補助金(DG)：クラブや地区が企画するロータリーの目的に即した活動に対する補助金です。

両補助金は公金なので決められた方法で申請使用をする必要があります。

10. 何故R財団への寄付が必要か？

私たちロータリアンはロータリーの基本理念である『奉仕の理念』Ideal of Serviceを実現するため様々な奉仕プロジェクトを実践しています。R財団(TRF)はロータリアンや他の個人、法人からの寄付金を財源として奉仕プロジェクトを財政的にサポートしています。すなわち、私たちの寄付はロータリーの基本理念実現のためのひとつの手段といえます。

11. 寄付する先は？

寄付の受け皿は5つあります。

a. **年次基金寄付**…3年後に寄付の半額が地区活動資金の一部となり地区内クラブの活動の補助金などの原資となる寄付
b. **ボリオプラス**…ボリオ根絶活動を支援するための寄付

c. **災害救援基金**…災害救援補助金として活用される寄付(2019年新設)

d. **恒久基金寄付**…R財団(TRF)の基本財産に組入れ収益金のみが使用される寄付

e. **その他寄付**……指定寄付、臨時に設置された基金など

12. 寄付0(ゼロ)クラブとは

上記の5つの寄付の受け皿の内 a. 年次基金寄付が0(ゼロ)のクラブを言います。

13. 寄付は寄付ではない

R財団(TRF)への寄付は世界中のロータリー奉仕活動の資金となっています。我々が資金を出し合って我々の活動の為に使う資金です。

14. 寄付で活動に参加を！！

あなたがボリオ根絶のためボリオワクチンの投与にアフガニスタンまで行くことが出来なくと

も、あるいはきれいな水を必要としているバンガラティッシュに井戸を掘りに行くことが出来なくとも、寄付をすることで、奉仕活動に参加できます。寄付も奉仕です。

クラブ・ロータリー財団委員会の役割とは

「R財団は、ロータリークラブおよび地区を通じて実施される、承認された人道的および教育的活動の支援のために寄付を受け付け、資金を分配する非営利財団である。」となっています。

■ 年次基金: 1人当たり 150 ドル(日本全体で 1,350 万ドル)

■ ボリオプラス基金: 1人当たり 30 ドル(日本全体で 270 万ドル)

現在関東で寄付1位は 2770 地区埼玉南東 160.95 ドル。2位が 2750 地区東京・グアム・ミクロネシア・パラオ 154.71 ドル。2790 地区は第7位で 122.82 ドルです。

繰り返しになりますが、寄付は強制ではありませんが、皆さまのご協力を是非よろしくお願い致します。

～ニコニコ BOX～

¥ 33,000-

☆本日お卓話宜しくお願ひします。遠藤
☆情報研修会宜しくお願ひします。中村
☆遠藤さん卓話楽しみです。

中村・安宅・池田・杉・宮野・君塚・及川
鈴木・飯生・浅野正敏・宮田・風間・市原
朝戸・飯田・永田・植村・江口・齊藤昌宏
三井・佐久間・菊川・山浦・中島仁・田村
松戸・古川・佐々木

☆上代さん叙勲受賞

おめでとうございます。江頭

～友愛 BOX～

¥ 3,000-

☆上代さん旭日小綬章おめでとう。栗原
☆師匠橋岡久太郎先生は RI 会長代理として国際ロータリー第 2840 地区、地区大会に招聘されました。佐野

	会員 総数	出席 対象者	出席者	%
11 / 5	5 3	4 5	3 4	75.55

11月のロータリーレート 1ドル¥148-

■クラブ広報委員会 委員長:田村隆治 副委員長:久土地 剛

■出席委員長 山浦恭宏 ※欠席の際は必ず火曜日までに出席委員長に連絡して下さい

■例会日 金曜日 12:30~13:30 ■例会場 パツツ・ノヴィタ(八千代市緑が丘 1-1-1)